

**BENDROJI DALIS / GENERAL PART****1. Bendrosios nuostatos**

- 1.1. Ši Sutarties Bendroji dalis taikoma tik kartu su Specialiaja dalimi ir tik tiek, kiek Sutarties Specialioji dalis ir kiti Sutarties priedai nenumato kitaip.
- 1.2. Šioje Sutartyje, jei kontekstas nereikalauja kitaip:
- 1.2.1. Straipsnių ir punktų pavadinimai yra pateikiami tik patogumo sumetimais ir neturi įtakos Sutarties aiškinimui;
- 1.2.2. Vienaskaita parašyti žodžiai apima ir daugiskaitą bei atvirkščiai;
- 1.2.3. Nuorodos į dokumentus apima ir tokių dokumentų modifikacijas ar papildymus ar jų pakeitimą kitais, išskyrus atvejus, kai tokios modifikacijos ar papildymai ar jų pakeitimai kitais yra atlikti pažeidžiant šią Sutartį;
- 1.2.4. Nuoroda į Šalį taip pat yra nuoroda ir į tokios Šalies teisių perėmėjus;
- 1.2.5. Nuorodos į straipsnius ir punktus reiškia nuorodas į šios Sutarties straipsnius ir punktus.

**2. Sąvokos**

- 2.1. **Nuomininkas** – transporto priemonės nuomininkas, kurio rekvizitai nurodyti Specialiojoje dalyje.
- 2.2. **Nuomotojas** – transporto priemonės nuomotojas, kurio rekvizitai nurodyti Specialiojoje dalyje.
- 2.3. **Sutartis** – ši transporto priemonės nuomos sutartis, susidedanti iš Specialiosios dalies ir Bendrosios dalies, įskaitant visus jos priedus, Sutarties ir (arba) Sutarties priedų pakeitimus ir papildymus.
- 2.4. **Transporto priemonė** – motorinė transporto priemonė, kurią Nuomotojas suteikia Nuomininkui laikinai naudotis už mokestį laikantis šios Sutarties, įskaitant visą kitą turtą, priskiriamą Transporto priemonei ir (ar) esantį jos priklausiniui.
- 2.5. **Šalis (Šalys)** – Nuomininkas ir/ar Nuomotojas.
- 2.6. **Užstatas** - Specialiojoje dalyje nurodyto dydžio įmoka, kuria užtikrinamas Nuomininko įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymas.

**1. General Terms**

- 1.1. This General Part of the Agreement shall be applied only together with the Special Part and only to the extent where the Special Part and other annexes to the Agreement do not specify otherwise.
- 1.2. Unless the context requires otherwise, in this Agreement:
- 1.2.1. The titles of clauses and sub-clauses are specified for the convenience purpose only and shall not influence the interpretation of the Agreement;
- 1.2.2. Words in the singular form shall also include the plural form and vice versa;
- 1.2.3. References to documents shall also include amendments, supplements thereto and replacements thereof, with the exception of amendments, supplements and replacements made in violation of this Agreement;
- 1.2.4. Reference to a Party shall also mean reference to successors to such Party;
- 1.2.5. References to clauses and sub-clauses shall mean references to clauses and sub-clauses of this Agreement.

**2. Definitions**

- 2.1. **Lessee** - the lessee of a vehicle whose details are specified in the Special Part.
- 2.2. **Lessor** – the the lessor of a vehicle whose details are specified in the Special Part.
- 2.3. **Agreement** – this vehicle rental agreement consisting of the Special Part and the General Part, including all the annexes hereto, the amendments and supplements to the Agreement and/or its annexes.
- 2.4. **Vehicle** - a motor vehicle that the Lessor gives possession of to the Lessee for temporary use in exchange for a fee in accordance with terms of this Agreement, including all other assets assigned to the Vehicle and/or being its accessory.
- 2.5. **Party (Parties)** – the Lessee or/and the Lessor.
- 2.6. **Deposit** – a payment in the amount specified in the Special Part, which secures the performance of the Lessee's obligations under the Agreement.

**3. Sutarties objektas**

- 3.1. Šia Sutartimi Nuomotojas įsipareigoja suteikti už užmokestį Specialiojoje dalyje nurodytą Transporto priemonę Nuomininkui laikinai valdyti ir naudotis, o Nuomininkas įsipareigoja mokėti nuomos mokestį.
- 3.2. Nuomininkas neturi teisės subnuomoti Transporto priemonės tretiesiems asmenims.

**4. Nuomos terminas**

- 4.1. Transporto priemonė išnuomojama Specialiojoje dalyje nurodytam terminui. Nuomos terminas pradamas skaičiuoti nuo Transporto priemonės perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos, įskaitant ir perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dieną.

**5. Transporto priemonės perdavimas – grąžinimas**

- 5.1. Transporto priemonė pagal šią Sutartį perduodama Nuomininkui pasirašant perdavimo – priėmimo aktą (Sutarties priedas Nr. 1).
- 5.2. Pasibaigus nuomos terminui, Nuomininkas privalo grąžinti Transporto priemonę Nuomotojui tokios būklės, kokios ji buvo gauta, atsižvelgiant į normalų nusidėvėjimą. Transporto priemonės būklė jos grąžinimo Nuomotojui momentu bei Transporto priemonės grąžinimo terminas fiksuojamas užpildant transporto priemonės perdavimo–priėmimo akto (Sutarties priedas Nr. 2) atitinkamą dalį.
- 5.3. Nuomininkui vėluojant pasiimti Transporto priemonę pagal šią sutartį (taip pat ir tais atvejais, kai Transporto priemonė negali būti perduota, nes delsiama sumokėti užstatą) ilgiau nei 1 valandą laikoma, kad Nuomininkas atsisako Transporto priemonės nuomos pagal Sutartį, o Nuomotojas turi teisę išnuomoti Transporto priemonę trečiajam asmeniui. Šiuo atveju Nuomininkas sumoka Nuomotojui baudą lygią užstato sumai.
- 5.4. Nuomotojui vėluojant pateikti Nuomininkui Transporto priemonę pagal šią sutartį (jeigu Nuomininkas tinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus) ilgiau nei 2 valandas Nuomininkas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir pareikalauti sumokėti baudą lygia užstato sumai.
- 5.5. Nuomininkui vėluojant grąžinti transporto priemonę ilgiau negu 1 valandas, už kiekvieną pradelstą kitą valandą jam skaičiuojamas 150 Eur valandinis nuomos mokestis. Šis mokestis yra skaičiuojamas iki raštiško (įteikiant pranešimą el. paštu, asmeniškai ar paštu) pranešimo apie įvykį, kurio pasekoje Transporto priemonė tapo netinkama naudoti pagal paskirtį, ar vagystę gavimo momento, su

**3. Subject-matter of the Agreement**

- 3.1. Under this Agreement, the Lessor undertakes to provide the Lessee for the temporary operation and use of the Vehicle specified in the Special Part for a fee, and the Lessee undertakes to pay the rent.
- 3.2. The Lessee is not entitled to sublease the Vehicle to third parties.

**4. Lease Term**

- 4.1. The Vehicle is leased for the period specified in the Special Part. The lease term starts to run from the date of signing the Deed of Transfer and Acceptance of the Vehicle, including the date of signing the Deed of Transfer and Acceptance.

**5. Vehicle transfer and return**

- 5.1. The Vehicle shall be handed over to the Lessee in accordance with this Agreement by signing the deed of transfer and acceptance (Annex No. 1 to the Agreement).
- 5.2. At the end of the lease term, the Lessee must return the Vehicle to the Lessor in the condition in which it was received, subject to normal wear and tear. The condition of the Vehicle at the moment of its return to the Lessor and the term of return of the Vehicle shall be recorded by filling in the relevant part of the Deed Return of the Vehicle (Annex No. 2 to the Agreement).
- 5.3. If the Lessee delays in picking up the Vehicle under this Agreement (including in cases where the Vehicle cannot be transferred due to a delay in paying the deposit) for more than 1 hour, the Lessee shall be deemed to refuse to rent the Vehicle under the Agreement and the Lessor shall have the right to lease the Vehicle. measure to a third party. In this case, the Lessee shall pay a fine equal to the deposited amount to the Lessor.
- 5.4. If the Lessor delays the delivery of the Vehicle to the Lessee under this Agreement (if the Lessee duly fulfills its contractual obligations) for more than 2 hours, the Lessee shall have the right to unilaterally terminate the Agreement and demand payment of a fine of the full deposit amount.
- 5.5. If the lessee is late in returning the vehicle for more than 1 hour, he shall be charged an hourly rent of EUR 150 for each additional hour. This fee is calculated until the moment of receipt of the written report (by e-mail, in person or by post) about the event that caused the Vehicle to become unusable for the purpose or theft, provided that the submitted report is true.

sąlyga, kad pateiktas pranešimas atitinka tikrovę.

- 5.6. Nuomininkui vėluojant grąžinti Transporto priemonę ilgiau negu 1 dieną, jeigu nėra kitų objektyvių įrodymų dėl vėlavimo, laikoma, jog Transporto priemonė yra pavogta ir visais atvejais yra informuojama policija.
- 5.6. If the Lessee is late in returning the Vehicle for more than 1 day, in the absence of other objective evidence of the delay, the Vehicle shall be deemed to be stolen and the police shall be notified in all cases.

**6. Nuomos mokestis ir kiti mokėjimai pagal Sutartį** **6. Rent and other payments under the Agreement**

- 6.1. Nuomininkas įsipareigoja mokėti Nuomotojui Specialiojoje dalyje nurodytą nuomos mokestį.
- 6.1. The Lessee undertakes to pay the Lessor the rent specified in the Special Part.
- 6.2. Per Specialiojoje dalyje nurodytą terminą, bet ne vėliau, kaip iki Transporto priemonės perdavimo Nuomininkui, Nuomininkas sumoka Specialiojoje dalyje nurodyto dydžio užstatą, kuris bus panaudotas galimoms netesyboms, nuostoliams, įsiskolinimui ar kitiems mokėjimams padengti. Nepanaudota užstato suma per 5 dienas nuo Transporto priemonės grąžinimo dienos pervedama Nuomininkui į Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą banke.
- 6.2. Within the term specified in the Special Part, but not later than before the transfer of the Vehicle to the Lessee, the Lessee shall pay a deposit equal to the amount specified in the Special Part, which will be used to cover possible losses, losses, arrears or other payments. The unused amount of the deposit shall be transferred to the Lessee's current account with the bank specified in the Agreement within 5 days from the date of return of the Vehicle.

**7. Šalių įsipareigojimai** **7. Obligations of the Parties**

- 7.1. Nuomotojas įsipareigoja:
- 7.1. The Lessor undertakes:
- 7.1.1. nustatyta tvarka ir terminais Transporto priemonės perdavimo – priėmimo aktu perduoti Nuomininkui Transporto priemonę, transporto priemonės naudojimui privalomus dokumentus;
- 7.1.1. to hand over the Vehicle, documents required for the use of the Vehicle to the Lessee by the Deed of Transfer and Acceptance;
- 7.1.2. laikytis Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų ir esant teisiniam pagrindui atlyginti Nuomininko patirtus nuostolius.
- 7.1.2. to comply with the obligations assumed under the Agreement and, if there is a legal basis, to compensate the losses incurred by the Lessee.
- 7.2. Nuomininkas įsipareigoja:
- 7.2. The Lessee undertakes:
- 7.2.1. turėti galiojantį B kategorijos vairuotojo pažymėjimą. Vairuotojui reikalingas ne trumpesnis nei 3 metų vairavimo stažas.
- 7.2.1. to hold a valid category B driving license. The driver must have at least 3 years of driving experience.
- 7.2.2. pateikti kitų vairuotojų rekvizitus iki Transporto priemonės perdavimo. Papildomi vairuotojai taip pat turi turėti ne mažesnę nei 3 metų vairavimo stažą, B kategoriją. Atsakomybė už papildomų vairuotojų padarytą žalą transporto tenka Nuomininkui.
- 7.2.2. to provide details of other drivers before handing over the Vehicle. Additional drivers must also have at least 3 years of driving experience, category B. The Lessee is responsible for the damage caused to the vehicle by additional drivers.
- 7.2.3. priimti pagal Sutartį perduodamą Transporto priemonę vizualiai įvertinant jos bendrą bei techninę būklę ir pastebėtus defektus įrašyti į Transporto priemonės perdavimo – priėmimo aktą.
- 7.2.3. to accept the Vehicle transferred in accordance with the Agreement by visually assessing its general and technical condition and to record the observed defects in the Deed of Transfer and Acceptance of the Vehicle.

- |  |   |
|--|---|
| 7.2.4. laikytis tvarkos, drausmės, visų saugumo reikalavimų bei Nuomotojo nurodymų;  | 7.2.4. to follow the order, discipline, all security requirements and instructions of the Lessor;   |
| 7.2.5. nevertoti alkoholinių gėrimų, narkotinių bei toksinių medžiagų prieš ir nuomos termino metu;  | 7.2.5. not to use alcoholic beverages, drugs and toxic substances before and during the term of the rent;   |
| 7.2.6. neardyti ir nemodifikuoti Transporto priemonės;   | 7.2.6. not to dismantle or modify the Vehicle;  |
| 7.2.7. nedelsiant informuoti Nuomotoją apie Transporto priemonės vagystę, apgadinimą, techninius gedimus ar kitas aplinkybes. Transporto priemonės remonto išlaidas padengia Nuomininkas, jeigu ji sugedo dėl Nuomininko kaltės, neapdairumo ar tyčios ir šiais atvejais išlaidų nedengia draudimas; | 7.2.7. to immediately inform the Lessor about the theft, damage, technical failure or other circumstances of the Vehicle. The costs of repairing the vehicle shall be borne by the Lessee if it is damaged due to the fault, negligence or intent of the Lessee and in these cases the costs shall not be covered by the insurance; |
| 7.2.8. atlyginti Nuomotojui padarytą žalą;   | 7.2.8. to compensate the Lessor for the damage caused;  |
| 7.2.9. Nuomininkas, padaręs kelių eismo taisyklių ar kitokius pažeidimus Transporto priemonės nuomos metu, lieka atsakingas ir po Transporto priemonės grąžinimo.  | 7.2.9. The Lessee who has committed traffic violations or other violations during the rental of the Vehicle shall remain liable after the return of the Vehicle.  |
| 7.3. Šalys įsipareigoja sąžiningai, tinkamai, bendradarbiaujant ir laiku vykdyti kitus pagal šią Sutartį prisiimtus ir pagal galiojančius teisės aktus privalomus įsipareigojimus.   | 7.3. The Parties undertake to fulfill in good faith, in an appropriate manner, in a cooperative manner and in a timely manner, other obligations under this Agreement and which are binding under applicable law.   |

## **8. Asmens duomenų tvarkymas**

- 8.1. Visi su šios sutarties vykdymu susiję Nuomininko Nuomotojui pateikiami asmens duomenys bus naudojami išimtinai Sutarties vykdymo tikslu ir, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, saugomi 10 metų po Sutarties galiojimo pabaigos. Daugiau informacijos apie asmens duomenų tvarkymą ir duomenų subjektų teisių įgyvendinimo tvarką pateikiama UAB „Pamišęs kemperis“ Privatumo politikoje pasiekiamoje internete adresu <https://www.madcamper.lt/>. Nuomininkas patvirtina, kad prieš sutarties pasirašymą susipažino su Privatumo politikos nuostatomis.

### **Force majeure**

#### **9.**

Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tokio nevykdymo ar netinkamo vykdymo priežastis buvo nenugalima jėga. Nenugalima jėga yra suprantama taip, kaip ją apibrėžia Lietuvos Respublikos teisės aktai. Sutarties šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalinti vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, privalo kiek įmanoma greičiau raštu pranešti apie tai kitai Šaliai.

#### 9.1.

## **8. Personal data processing**

- 8.1. All personal data provided by the Lessee to the Lessor related to the performance of this Agreement will be used exclusively for the purpose of performance of the Agreement and will be stored for 10 years after the expiry of the Agreement in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania. More information on the processing of personal data and the procedure for exercising the rights of data subjects is available in the Privacy Policy of UAB “Pamišęs kemperis” available at <https://www.madcamper.lt/>. The Lessee confirms that he / she has read the provisions of the Privacy Policy before signing the Agreement.

### **Force majeure**

#### **9.**

The Parties shall not be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment or improper fulfillment is caused by Force majeure. Force majeure shall be interpreted according to legal acts of the Republic of Lithuania. A Party of this Agreement, which due to Force majeure cannot fulfil its obligations hereunder, shall give a notice to the other Party in writing as soon as possible.

#### 9.1.

Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis tęsia savo įsipareigojimų vykdymą pagal šią Sutartį. Nenugalimos jėgos aplinkybėms užsitęsus ilgiau nei 6 (šešis) mėnesius, bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama raštu apie tai kitai šaliai.

9.2.

### Šalių atsakomybė

10.

Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos Sutarties sąlygos ir kurie galėtų daryti žalą Šalių interesams, geram vardui ir tarpusavio santykiams.

10.1.

Už žalą, padarytą nuomojama Transporto priemone tretiesiems asmenims, atsako Nuomininkas.

10.2.

Nuomininkas yra visiškai atsakingas Nuomotojui už Transporto priemonės sugadinimus, gedimus, kurie įvyko dėl Nuomininko tyčinių ar aplaidžių veiksmų (įskaitant atvejus, kai draudimo bendrovė neatlygina padarytų nuostolių arba atlygina tik jų dalį).

9.3.

Nuomotojas neatsako už Nuomininko nuostolius, kuriuos jis patyrė dėl to, kad negalėjo pasinaudoti nuomojama Transporto priemone pastarosios gedimo atveju, įvykus nelaimingam atsitikimui ir panašiai.

9.4.

Administracinės nuobaudos Transporto priemonės nuomos laikotarpiu dėl padarytų kelių eismo taisyklių pažeidimų ir/arba kitų veikų (pažeidimų), susijusių su Transporto priemonės naudojimo taisyklių arba teisės aktų nesilaikymu, yra Nuomininko atsakomybė.

9.5.

Praradus Transporto priemonės komplektaciją sudarančius daiktus: transporto priemonės raktelius, signalizacijos pultelį, perduotus dokumentus, vaistinėlę, gesintuvą, liemenę, nurodytus Sutarties priede Nr. 1 Nuomininkas moka Nuomotojui po 100 Eur baudą už kiekvieną prarastą daiktą ar dokumentą.

9.6.

Nuomininkui pažeidus Sutarties 7.2.2., 7.2.4. – 7.2.6. punktų reikalavimus Nuomininkas moka Nuomotojui 350 Eur baudą.

9.7.

Tuo atveju, jei Nuomininkas vienašališkai nutraukia Sutartį iki Transporto priemonės perdavimo Nuomininkui dienos, sumokėtas užstatas Nuomininkui nėra gražinamas ir yra laikomas netesybomis dėl sutartinių įsipareigojimų nevykdymo.

9.8.

Bet kuriai Šaliai vėluojant vykdyti bet kuriuos savo finansinius įsipareigojimus pagal šią Sutartį, tokia įsipareigojimą vėluojanti vykdyti Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai 0,05 % (penkių šimtųjų procento) dydžio delspinigius nuo visos vėluojamo vykdyti finansinio įsipareigojimo sumos už kiekvieną kalendorinę vėlavimo dieną.

10.9.

The Parties shall resume the fulfillment of their obligations under this Agreement after the end of Force majeure. Should the Force majeure last for more than 6 (six) months, any Party has the right to terminate the Agreement unilaterally, upon a written notification thereof to the other Party.

9.2.

### Liability of the Parties

10.

The Parties shall undertake to refrain from actions, which would breach the terms and conditions of the Agreement and could be prejudicial to the interests, reputation of the Parties and mutual relationship between the Parties.

10.1.

The Lessee shall be liable for damage caused to third parties by the Leased Vehicle.

10.2.

9.3. The Lessee shall be fully liable to the Lessor for any damage to the Vehicle caused by the Lessee's intentional or negligent actions (including cases when the insurance company does not indemnify for the losses incurred or indemnifies only a part thereof).

9.4. The Lessor shall not be liable for any losses incurred by the Lessee as a result of not being able to use the Leased Vehicle in the event of the latter's breakdown, accident or the like.

9.5. Administrative Penalties during the rental period of the Vehicle, the Lessee is responsible for violations of the traffic rules and / or other acts (violations) related to non-compliance with the rules of use of the Vehicle or legal acts.

9.6. In case of loss of the items constituting the Vehicle: vehicle keys, alarm remote control, transmitted documents, pharmacy, fire extinguisher, vest, specified in Annex No. 1 to the Agreement. The Lessee shall pay the Lessor a fine of 100 Eur for each lost item or document.

9.7. If the Lessee violates the Agreement clauses 7.2.2., 7.2.4. – 7.2.6. The Lessee shall pay the Lessor a 350 Eur fine.

9.8. In the event that the Lessee unilaterally terminates the Agreement before the date of transfer of the Vehicle to the Lessee, the deposit shall not be returned to the Lessee and shall be considered as a penalty for non-performance of contractual obligations.

If any Party is late to fulfil any of its financial undertakings under this Agreement, such Party, which is in delay, shall pay the other Party default interest at 0.05 % (zero point zero five) on the whole amount of the financial undertaking in delay for each calendar day of delay.

10.9.

Šalys aiškiai ir nedviprasmiškai susitaria, kad visos nustatytos baudos yra laikomos minimaliais neįrodinėtinais, protingo dydžio iš anksto Šalių numatytais ir įvertintais nuostoliais, kuriuos Šalis patirs dėl kitos Šalies padaryto Sutarties pažeidimo, ir neatleidžia Šalies tolesnio tinkamo šioje Sutartyje nustatytų įsipareigojimų vykdymo, jei imperatyvios teisės aktų nuostatos nenumato kitaip.

The Parties expressly and unambiguously agree that all the established fines are considered minimal damages of reasonable amount that do not need to be proved, which are foreseen and assessed by the Parties in advance, that a Party will suffer due to a breach of the Agreement committed by the other Party, and they shall not release a Party from further proper performance of the obligations provided for in this Agreement, unless imperative provisions of legal acts establish otherwise.

10.10.

10.10.

## **11. Sutarties galiojimas, pakeitimai ir nutraukimas**

## **11. Validity, Amendments and Termination of the Agreement**

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo momento, pasirašius Šalių įgaliotiems atstovams. Pasirašydami šią Sutartį, Šalių atstovai patvirtina, kad turi visus įgaliojimus pasirašyti šią Sutartį, o taip pat patvirtina, kad Šalims nėra jokių kliūčių sudaryti šią Sutartį.

11.1. The Agreement shall come into effect at the moment of its conclusion, when it is signed by authorised representatives of the Parties. By signing this Agreement, the representatives of the Parties confirm that they have all the powers to sign the Agreement, they also confirm that there are no obstacles for the Parties to conclude this Agreement.

11.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių pagal Sutartį įvykdymo.

11.2. The Agreement is valid until the full fulfillment of obligations under the Agreement.

11.3. Sutartis gali būti keičiama ir papildoma tik rašytiniu abiejų Šalių pasirašytu susitarimu

11.3. The Agreement can be amended and supplemented only by a written agreement signed by both the Parties.

11.4. Nuomininkas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs Nuomotoją prieš 3 dienas.

11.4. The Lessee shall have the right to unilaterally terminate the Agreement by notifying the Lessor 3 days in advance.

11.5. Sutartis gali būti nutraukiama abiejų Šalių rašytiniu sutarimu.

11.5. The Agreement may be terminated by written agreement of both Parties.

## **12. Baigiamosios nuostatos**

## **12. Final provisions**

12.1. Sutartis, jos sąlygos ir su jos vykdymu susijusi informacija yra konfidenciali. Šalys įsipareigoja neatskleisti konfidencialios informacijos tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai tai padaryti būtina pagal Lietuvos Respublikos įstatymus arba kai yra gaunamas kitos Šalies raštiškas sutikimas.

12.1. The Agreement, its terms and conditions and information in connection with its performance are confidential. The Parties undertake not to disclose confidential information to any third parties, except for cases when that is necessary according to laws of the Republic of Lithuania or when a written consent of the other Party is obtained.

11.2. Ginčai ar kiti Šalių nesutarimai, susiję su šia Sutartimi, sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčo ar kito nesutarimo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, ginčas sprendžiamas teisme pagal Užsakovo buveinę Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

12.2. Any and all disputes or other controversies between the Parties in connection with this Agreement shall be settled by negotiations. In case of a failure to settle a dispute or another controversy by way of negotiations within 30 (thirty) calendar days, the dispute shall be settled in court in the location of the Lessee's registered office under the procedure set by legal acts of the Republic of Lithuania.

Ginčus su vartotojais neteisimine tvarka sprendžia Valstybinė vartotojų apsaugos tarnyba. Prašymą/skundą dėl įsigytos paslaugos galite pateikti Valstybinei vartotojų teisių apsaugos tarnybai (Vilniaus g. 25, 01402 Vilnius, el. p. tarnyba@vvtat.lt, tel. 8 5 262 67 51, faks. (8 5) 279 1466, interneto svetainėje www.vvtat.lt, jos teritoriniams padaliniais apskrityse – <http://www.vvtat.lt/index.php?470187665>) ar

Disputes with consumers are resolved out of court by the State Consumer Rights Protection Authority. You can submit a request / complaint regarding the service purchased to the State Consumer Rights Protection Authority (Vilniaus st. 25, 01402 Vilnius, e-mail tarnyba@vvtat.lt, tel. 8 5 262 67 51, fax (8 5) 279 1466, on the website

užpildyti prašymą EGS platformoje  
<http://ec.europa.eu/odr/>.

www.vvtat.lt, for its territorial subdivisions in the  
counties  
-  
<http://www.vvtat.lt/index.php?470187665>) or to  
fill in the application on the EGS platform  
<http://ec.europa.eu/odr/>.

11.3. Sutartis pasirašoma dviem, vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais - po vieną kiekvienai Šaliai. Esant neatitikimų tarp teksto lietuvių ir anglų kalba, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba.

12.3. The Agreement shall be signed in two equally binding counterparts – one for each of the Parties. In case of any discrepancies between the Lithuanian and English texts of the Agreement, the text in Lithuanian shall prevail.

11.4. Prie šios Sutarties yra pridedami šie priedai, kurie sudaro neatskiriamą jos dalį:

12.4. The following annexes are attached to this Agreement and form an integral part of the Agreement:

Priedas Nr. 1 – Transporto priemonės perdavimo-  
priėmimo aktas  
Priedas Nr. 2 – Transporto priemonės grąžinimo aktas

Annex No. 1. Deed of Transfer and Acceptance of the  
Vehicle  
Annex No. 2. Deed of Return of the Vehicle